

A CONTRIBUIÇÃO DO USUÁRIO NAS TRADUÇÕES DAS INTERFACES GRÁFICAS DAS DISTRIBUIÇÕES LINUX

Éder Tinti, Marco Antônio Nagao², Maria Fernanda Martins³.

¹Discente em Análise e Desenvolvimento de Sistemas, Faculdade de Tecnologia de Botucatu, eder.tinti@fatec.sp.gov.br

²Docente Especialista da Faculdade de Tecnologia de Botucatu, marco.nagao@fatec.sp.gov.br

³Docente Mestre da Faculdade de Tecnologia de Botucatu, maria.martins3@fatec.sp.gov.br

RESUMO: O desenvolvimento tecnológico, segundo Cisco (2019), modifica permanentemente a relação entre o homem e a tecnologia ao seu redor. Assim, como a eletricidade revolucionou diversos aspectos na vida humana, conforme explica Boss (2018), computadores pessoais, softwares e a internet ocasionaram outra revolução na vida cotidiana, fazendo-se presente de forma relevante para parte da população mundial. No Brasil esta situação não é diferente, ainda mais com o impacto causado pelas alterações na rotina das pessoas devido a pandemia da COVID-19. Afirma Kinast (2021) que o sistema operacional mais utilizado no mundo é o Windows, proprietário da Microsoft Corporation, porém, há à disposição de todos os usuários outras opções de sistemas operacionais, inclusive gratuitamente. As distribuições Linux são um exemplo da diversidade de sistemas operacionais disponíveis para atender variados tipos de necessidades e de gostos dos usuários domésticos. Dezenas de distribuições Linux possuem licença gratuita para uso. Algumas delas, desenvolvidas por brasileiros, citando como exemplos: Arch Linux, BigLinux, Debian, Deeph, Elementary OS, Gentoo, Fedora, Hyberbola GNU/Linux-libre, Kali Linux, Linux Mint, Manjaro, Regata OS, Slackware, SUSE, TigerOS, Zorin OS, Ubuntu, entre outras. No entanto, para facilitar o acesso e a difusão das distribuições Linux para os usuários brasileiros, é importante que os ambientes gráficos utilizados por elas possuam tradução para o idioma oficial de nosso país. Segundo Krüger (2008, p.19) traduzir é também interpretar, mantendo o significado e o contexto em sua situação de uso, propício, por vezes, a adaptar termos e estruturas para a realidade local. É possível perceber, ainda seguindo esse mesmo autor, o quanto é atrativo ao usuário que o software utilizado para suas atividades possua a linguagem da qual ele está habituado. Ainda segundo Krüger, é importante entender que as distribuições Linux, citadas aqui, seguem a filosofia do “software livre”, respeitando a liberdade e o senso de comunidade dos usuários e, assim sendo, os usuários possuem a liberdade de executar, copiar, distribuir, estudar, mudar e melhorar o software. Nesse contexto, foi possível perceber o quanto é útil e necessário a participação e engajamento do usuário enquanto uma comunidade no universo das distribuições Linux, e não somente como um

indivíduo apartado. Matte (2011) cita que as traduções são fundamentais para o software livre pois compõe sua documentação, sendo vital não só para que os desenvolvedores possam trocar ideias sobre programas visando aprimorá-los, sem existência de confusão na comunicação, mas principalmente pelo fato da documentação contribuir na divulgação da distribuição (MATTE, 2011). Desta forma, o usuário de uma distribuição Linux pode desempenhar um papel diferenciado, contribuindo com a tradução dos vários ambientes gráficos empregados nas distintas distribuições Linux, agregando aos projetos um valioso auxílio, visando torná-la mais próxima do contexto local ao qual este se encontra inserido, podendo facilitar, inclusive, a utilização destas distribuições por novos usuários. Para colaborar, o primeiro passo é a boa vontade, e o usuário interessado pode facilmente encontrar orientações e informações frente a comunidade da distribuição, e também, juntamente aos grupos comunitários que possuem essa ênfase de contribuir com os projetos.

REFERÊNCIAS

- BOSS, S. Eletrificação gerou a segunda revolução industrial da Suíça. Swissinfo.ch, 2018. Disponível em: https://www.swissinfo.ch/por/hist%C3%B3ria_eletrifica%C3%A7%C3%A3o-gerou-a-segunda-revolu%C3%A7%C3%A3o-industrial-da-su%C3%AD%C3%A7a/44255112. Acesso em: 17 ago. 2021.
- CISCO, B. Revolução tecnológica deve transformar a vida no mundo. Forbes, 2019. Disponível em: <https://forbes.com.br/brand-voice/2019/08/revolucao-tecnologica-deve-transformar-a-vida-no-mundo/>. Acesso em: 17 ago. 2021.
- Como contribuir: Tradução. KDE Brasil, 2021. Disponível em: <https://br.kde.org/como-contribuir-traducao>. Acesso em: 17 ago. 2021.
- Distribuições Linux. CCET - Centro de Ciências Exatas e Tecnologia, UNIRIO - Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro, 2021. Disponível em: <https://guialinux.uniriotec.br/distribuicoes-linux>. Acesso em: 17 ago. 2021.
- KINAST, P. Qual o melhor sistema operacional, Windows, Linux ou Mac OS?. Oficina da net, 2021. Disponível em: <https://www.oficinadanet.com.br/tecnologia/36998-qual-o-melhor-sistema-operacional-windows-linux-ou-mac-os>. Acesso em: 17 ago. 2021.
- KRÜGER, R. Educadores traduzindo software livre educacional. Texto Livre: Linguagem e Tecnologia, Belo Horizonte-MG, v. 1, n.1, 2008. Disponível em: <https://periodicos.ufmg.br/index.php/textolivre/article/view/16552>. Acesso em: 17 ago. 2021.
- MATTE, A. C. F. Tuxsila: quem disse que linux é difícil?. Texto Livre: Linguagem e Tecnologia, Belo Horizonte-MG, v. 1, n. 1, 2008. Disponível em:

<https://periodicos.ufmg.br/index.php/textolivre/article/view/16549>. Acesso em: 17 ago. 2021.

Número de usuários de Internet no mundo chega aos 4,66 bilhões. IstoÉ Dinheiro, 2021. Disponível em: <https://www.istoedinheiro.com.br/numero-de-usuarios-de-internet-no-mundo-chega-aos-466-bilhoes/>. Acesso em: 17 ago. 2021.

O que é software livre?. Disponível em: <https://www.gnu.org/philosophy/free-sw.html>. Free Software Foundation, 2021. Acesso em: 17 ago. 2021.

Pesquisa mostra que 82,7% dos domicílios brasileiros têm acesso à internet. Governo Federal - Ministério das Comunicações, 2021. Disponível em: <https://www.gov.br/mcom/pt-br/noticias/2021/abril/pesquisa-mostra-que-82-7-dos-domicilios-brasileiros-tem-acesso-a-internet>. Acesso em: 17 ago. 2021.

Traduções. Free Software Foundation Europe, 2021. Disponível em: <https://fsfe.org/contribute/translators/translators.pt.html>. Acesso em: 17 ago. 2021.

AGRADECIMENTOS

Agradeço a todos que tornaram esse trabalho possível, em especial ao Professor Marco Antônio Nagao pela dedicação ao longo da elaboração deste resumo, ao senhor Bruno Gonçalves Araujo, desenvolvedor da distribuição BigLinux, pela atenção dispensada e esclarecimentos prestados, ao senhor Martonio Sales da Silva, e aos integrantes do grupo do Telegram KDE-Brasil 110n que contribuíram com a pesquisa desenvolvida, compartilharam o conhecimento, e demonstraram o espírito da comunidade de usuários de software livre.